



# Letras & Letras

**Linguística de *Corpus*: abordagem  
e metodologia em pesquisas  
linguísticas de base empírica**

Organização:

Prof. Dr. Ariel Novodvorski

Profa. Dra. Maria José Bocorny Finatto

2º Semestre 2014

Volume 30, número 2

ISSN: 1981-5239

## Expediente

### Universidade Federal de Uberlândia

*Reitor*

Prof. Elmiro Santos Resende

*Vice-Reitor*

Prof. Eduardo Nunes Guimarães

*Diretora da EDUFU*

Profa. Joana Luiza Muylaert de Araújo

*Diretora do Instituto de Letras e Linguística*

Profa. Maria Inês Vasconcelos Felice

EDUFU – Editora e Livraria da Universidade Federal de Uberlândia  
Av. João Naves de Ávila, 2121 - Bloco 1S - Térreo - Campus Santa Mônica - CEP:  
38.408-144 - Uberlândia - MG  
Telefax: (34) 3239-4293  
Email : [vendas@edufu.ufu.br](mailto:vendas@edufu.ufu.br) | [www.edufu.ufu.br](http://www.edufu.ufu.br)

### Editoração: Prof. Guilherme Fromm

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)  
Sistema de Bibliotecas da UFU, MG, Brasil.

---

Letras & Letras, v. 30, n. 2, jul/dez 2014, Uberlândia,  
Universidade Federal de Uberlândia, Instituto de Letras e Linguística, 1985-

Semestral.

Modo de acesso: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras>

Editoração: Guilherme Fromm.

Organização: Ariel Novodvorski; Maria José Bocorny Finatto.

ISSN: 1981-5239

1. Língua. 2. Literatura-Crítica, 3. Linguística.

1. Universidade Federal de Uberlândia. Instituto de Letras e Linguística.

CDU: 801(05)

---

*Todos os artigos desta revista são de inteira responsabilidade de seus autores, não cabendo qualquer responsabilidade legal sobre seu conteúdo à Revista, ao Instituto de Letras e Linguística e Linguística ou à Edufu.*

**Letras & Letras****Diretor**

Guilherme Fromm (UFU)

**Conselho Consultivo**

Ariel Novodvorski (UFU)

José Sueli de Magalhães (UFU)

**Conselho Editorial**

Alceu Dias Lima (UNESP-CAR); Alice Cunha de Freitas (UFU); Angela Brambilha Cavenaghi Themudo Lessa (PUC-SP); Antônio Fernandes Júnior (CAC-UFMG); Betina Rodrigues da Cunha (UFU); Carla Nunes Vieira Tavares (UFU); Carlos A. M. Gouveia (Universidade de Lisboa); Carlos Piovezani Filho (UNESP-CAR); Carmen Lúcia Hernandez Agustini (UFU); Cleudemar Alves Fernandes (UFU); Dilma Maria de Mello (UFU); Douglas Altamiro Consolo (UNESP-IBILCE); Dulce do Carmo Franceschini (UFU); Dylia Lysardo Dias (UFSJ); Eduardo de Faria Coutinho (UFRJ); Elaine Cristina Cintra (UFU); Eliana Dias (UFU); Eliane Mara Silveira (UFU); Elisabeth Brait (PUC-SP); Elzimar Fernanda Nunes (UFU); Enivalda Nunes Freitas e Souza (UFU); Ernesto Sérgio Bertoldo (UFU); Emília Mendes (UFMG); Félix Bugueño Miranda (UFRGS); Fernanda Costas Ribas (UFU); Fernanda Mussalim G. L. Silveira (UFU); Flavio Benites (UFMS); Guilherme Fromm (UFU); Ida Lucia Machado (UFMG); Ingedore V. Koch (UNICAMP); Irenilde Pereira dos Santos (USP - UNICSUL); Ismael Ângelo Cintra (UNESP-CAR); Ivã Carlos Lopes (UNESP - IBILCE); Ivan Marcos Ribeiro (UFU); Iza Quelhas (UERJ); Jacy Alves de Seixas (UFU); Jair Tadeu da Fonseca (UFSC); Jean-Jacques Courtine (Université de Paris III/Sorbonne Nouvelle); Joana Luíza Muylaert de Araújo (UFU); João Antônio de Moraes (UFRJ/SJRP); João Bôscio Cabral dos Santos (UFU); Joaquim Alves de Aguiar (USP); John Milton (USP); José Guillermo Milan Ramos (UNINCOR); José Luiz Meurer (UFSC); José Olímpio Magalhães (UFMG); José Sueli de Magalhães (UFU); Juliana Santini (UFU); Kênia Maria de Almeida Pereira (UFU); Leila Bárbara (PUC-SP); Leonardo Francisco Soares (UFU); Lília Maria Eloísa Alphonse de Francis (UFU); Luciana Borges (UFG); Luciana Moura Colucci de Camargo (UFTM); Luciene Almeida de Azevedo (UFBA); Luiz Carlos Travaglia (UFU); Luiz Gonzaga Marchezan (UNESP-CAR); Luiz Paulo da Moita Lopes (UFRJ); Luzmara Curcino Ferreira (UNESP-CAR); Márcio Roberto Soares Dias (UESB); Marco Antônio Villarta-Neder (UNITAU); Margarita Correia (Universidade de Lisboa); Maria Aparecida Caltabiano M. B. da Silva (PUC-SP); Maria Aparecida Resende Ottoni (UFU); Maria Bernadete Gonçalves dos Santos (UFU); Maria Cecília Camargo Magalhães (PUC-SP); Maria Cecília de Lima (UFU); Maria Cristina Damionovic (UFPE); Maria das Graças Fonseca Andrade (UESB); Maria do Rosário Valencise Gregolin (UNESP-CAR); Maria Francelina Silami Ibrahim Drummond (UFU); Maria Helena de Paula (UFG-CAC); Maria Imaculada Cavalcanti (UFG-CAC); Maria Inês de Almeida (UFMG); Maria Inês Vasconcelos Felice (UFU); Maria Ivonete Santos Silva (UFU); Maria José Rodrigues Faria Coracini (UNICAMP); Maria Luíza Braga (UFRJ); Maria Suzana Moreira do Carmo (UFU); Marisa Martins Gama- Khalil (UFU); Maura Alves de Freitas Rocha (UFU); Mike Scott (Universidade de Liverpool); Moacir Lopes de Camargos (UNIPAMPA); Nélia Scott (Universidade de Liverpool); Nilton Milanez (UESB); Orlando Nunes de Amorim (UNESP-IBILCE); Orlando Vian Júnior (UFRN); Oziris Borges Filho (UFTM); Paulo Fonseca Andrade (UFU); Pedro Monteiro (UFU); Regma Santos (UFG/CA); Regina Igel (University of Maryland College Park); Roberto Acízelo de Souza (UERJ); Roxane Helena Rodrigues Rojo (UFRJ); Sérgio Ifa (UFAL); Simone Azevedo Floripi (UFU); Simone Tiemi Hashiguti (UFU); Solange Fiuza Cardoso Yokozawa (UFG-CAC); Sueli Salles Fidalgo (PUC-SP); Susana Borneo Funk (UFSC); Suzi Frankl Sperber (UNICAMP); Valeska Souza (UFTM); Vera Follain de Figueiredo (PUC/RJ); Vera Lúcia Carvalho Casa Nova (UFMG); Waldenice Moreira Cano (UFU); Waldenor Barros Moraes Filho (UFU); William Augusto de Menezes (UFOP); William Mineo Tagata (UFU).

**Participaram dessa edição como pareceristas *ad hoc*:**

Adriana Silvino Pagano (UFMG)

Alena Ciulla (UFRGS)

Cláudio Márcio do Carmo (UFSJ)

Cleci Regina Bevilacqua (UFRGS)

Dalia Maria Guerreiro (Univ. de Évora)

Elizamari Rodrigues Becker (UFRGS)

Gabriel de Avila Othero (UFRGS)

Giacomo Figueiredo (UFOP)

Heberth Paulo Souza (IPTAN)

Heloísa Orsi Koch Delgado (PUC/RS)

Luciane Leipnitz (UFPB)

Maria Filomena Candeias Gonçalves (Univ. de Évora)

Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold (UFRJ)

Patrícia Bértoli (UERJ)

Paulo Pinheiro-Correa (UFF)

Pedro Henrique Lima Praxedes Filho (UECE)

Roberta Rego Rodrigues (UFPel)

Valéria Neto de Oliveira Monaretto (UFRGS)

Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE)

Vera Maria Araujo Pigozzi de Araújo (UFRGS)

## Sumário

Expediente.....	2
Apresentação.....	7
Linguística de <i>Corpus</i> no Brasil: uma aventura mais do que adequada – Ariel Novodvorski (UFU), Maria José Bocorny Finatto (UFRGS).....	7
Artigos .....	17
Uma metodologia de perfilação gramatical sistêmica baseada em <i>corpus</i> - Giacomo Figueredo (UFOP).....	17
Os dizentes nos artigos científicos de Linguística – um estudo baseado na Linguística Sistêmico-Funcional e com o auxílio da Linguística de <i>Corpus</i> - Fernanda Beatriz Caricari de Moraes (PUC/SP).....	46
As construções com <i>SE</i> na produção escrita de brasileiros aprendizes de espanhol como língua estrangeira: um estudo baseado em <i>corpus</i> - Benivaldo José de Araújo Júnior (ESPM/SP).....	64
Reflexões sobre anotação sintática e ferramentas de busca - Uso da linguagem XML para anotação sintática no <i>corpus</i> digital DOViC - Cristiane Namiuti Temponi (UESB), Aline Silva Costa (UESB) .....	82
Epistemic modality through the use of adverbs: a corpus-based study on learners' written discourse - Adriana Tenuta (UFMG), Ana Larissa A. M. Oliveira (UFMG), Bárbara Malveira Orfanó (UFSJ).....	104
Do Português Clássico ao Português Europeu Moderno: o mapeamento do artigo - Simone Floripi (UFU) .....	122
A função pragmática Tópico na legendagem brasileira de um filme argentino em um estudo de <i>corpus</i> paralelo - Amanda Verdan Dib (UFF), Paulo Pinheiro-Correa (UFF) .....	139
A segmentação linguística na legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) de ‘Amor Eterno Amor’: uma análise baseada em <i>corpus</i> - Vera Lúcia Santiago Araújo (UECE), Ítalo Alves Pinto de Assis (UECE) .....	156
Metáforas e domínios narrativos numa perspectiva da Linguística de <i>Corpus</i> - Heberth Paulo de Souza (IPTAN) .....	185
A terminologia do futebol: um estudo direcionado pelo <i>corpus</i> - Sabrina Matuda (USP), Stella E. O. Tagnin (USP).....	214
A música e os ruídos na legendagem francesa para surdos e ensurdecidos - Ana Katarinna Pessoa do Nascimento (USP), Stella E. O. Tagnin (USP) .....	244
Contextos de ocorrência das perífrases de gerúndio e participio no português do Brasil e na variedade do espanhol do México e sua significação aspectual - Anne Katheryne Estebe Maggessy (UFRJ), Maria Mercedes Riveiro Quintans Sebold (UFRJ) .....	261
O <i>corpus</i> combinado e a pesquisa nos Estudos da tradução baseados em <i>corpora</i> - Silvana Maria de Jesus (UFU) .....	291
A equivalência tradutória de Partículas Modais: um estudo baseado em <i>corpus</i> - Adriana Silvina Pagano (UFMG), Arthur de Melo Sá (UFMG), Kícila Ferregueti (UFMG) ...	322

Linguística de <i>Corpus</i> e ensino: a compilação de um <i>corpus</i> de especialidade para preparação e implementação de um curso preparatório rápido para exame de proficiência - Danilo S. Murakami (USP), Stella E. O. Tagnin (USP).....	349
A (in)existência de neutralidade: um estudo de caso baseado em <i>corpus</i> com roteiros de audiodescrições francesas de filmes via Teoria da Avaliatividade - Cristiene Ferreira da Silva (UECE), Pedro Henrique Lima Praxedes Filho (UECE).....	367
Convergência lexical entre letras de música e inglês geral: um estudo baseado em <i>corpus</i> - Patrícia Bértoli (UERJ).....	401
Fotografia técnica de documentos para formação de <i>corpora</i> digitais eletrônicos: o método desenvolvido no Lapelinc - Jorge Viana Santos (UESB), Giovane Santos Brito (UESB).....	421
Centro e margem dos discursos sobre <i>sustentabilidade</i> : da ecologia linguística ao ecossistema social - Cláudio Márcio do Carmo (UFSJ).....	431
Entrevista.....	452
Conversaciones con un lingüista de corpus: Profesor Dr. Giovanni Parodi - Ariel Novodvorski (UFU), Ana Fritz Herrera (UFU).....	452